

JEDAN RUKOPIS MUHAMMEDA PROZORCA

U posjedu smo jednog rukopisa Muhammeda Prozorca koji smo 1951. godine otkupili od rahm. Asifa Šećibovića iz Seonice, općina Konjic. Kako je ovaj rukopis došao u posjed Šećibovića nismo uspjeli saznati. U ovom radu ćemo detaljno prikazati njegov sadržaj.

Rukopis ima 178 nepaginiranih listova (dva su prazna) veličine 20,5 x 14,5 cm i pisan je lijepim nevokalizovanim nashi pismom. Iznad teksta originala nadvučene su crne linije. Na marginama nekih listova ima glosa koje tumače tekst i nekoliko nečitljivih pečata. Papir bijel, povez kartonski, dotrajao. Na arapskom jeziku.

1. L. 3 b - 58 a. Šarḥ muḥtašar at-tašrif, komentar na djelo Muḥtašar at-tašrif, iz gramatike arapskog jezika. Original ovog djela poznat je pod naslovom: Al-°Izzi ili Mebadiu-t-tašrif ili Tašrifu-z-Zungani, a komentar pod naslovom Šarḥ tašrif az-Zaungāni ili Šarḥ al-°Izzi. Original je napisao Šalih 'Izzudin Abu al-Faḍāil Ibrahim b. Abdulvahhab b. 'Imaduddin b. Ibrahim b. Abdulvahhab b. 'Imaduddin b. Ibrahim az-Zungāni, umro 666. (1267) godine, a komentar Mas'ūd b. 'Omar al-kādi at-Taftāzāni, umro 792. (1390) godine.¹

Početak originala poslije Bismillah: اعلم ان التصريف في اللغة المتغير

Početak komentara poslije Bismillah:

ان اروي زهر يخرج في رياض الكلام من الاكمال

2. L. 58 b - 141a, nešto nedostaje poslije 136. lista: Šarḥ maqṣūd at-tašrifijje, komentar na djelo Maqṣūd at-tašrifijje iz gramatike arapskog jezika. Naslov djela uzet je iz uvoda, a autor nije naveden. Neki misle da je original napisao Muhammad b. Pir 'Ali Birgavi, umro 981. (1573) godine. Pisac komentara je također nepoznat.²

1. Dr Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Wien, 1865, sv. I, str. 185; Kasim Doobrača, *Katalog arapskih, turskih i perzijskih rukopisa Gazi Husrev-begove biblioteke*, sv. I, str. 399

2. Katib Čelebi, *Keşfu-z-zunūn an asma'il kutub wa-l-funūn*, Istanbul, 1810, sv. I. str. 1 807

Početak originala poslije Bismillah:

أما بعد فإنّ العربية وسيلة الى علوم الشّرعيّة واحد اركانها التّصريف

Početak komentara poslije Bismillah:

الحمد لله المتعالي عن الاخيار الرّاجفة العلويّة القادر على احاطة النفوس المطفوحة
بانواع البليّة

3.L.142 b - 177 b. Šarḥ al-amṭila al-muḥtalifa, komentar na djelo Al-amṭila al-muḥtalifa, početna gramatika arapskog jezika. Neki misle da je original napisao Muḥammed b. Pir 'Ali Birgavi, a komentar na ovo djelo napisao je Sejjid Aḥmad b. Muṣṭafa eš-šchiru bi Lali as-Saruhani ar-Rumi, umro 1001. (1592) godine, što je i u uvodu navedeno.³

Početak originala poslije Bismillah: فعل يفعل فعلاً فاعل وذاك مفعول

Početak komentara poslije Bismillah:

الحمد لمن جعل اذهان المبتدئين مزيّناً بالمثال

Na listu: 1b i 2a i b: Lijepa Božija imena (Asma' al-ḥusna), drugi rukopis i slabiji.

Na listu 3 a: Tumač značenja riječi: iman, islam, din i millet.

Na listu 141 a: Ovaj primjerak je prepisao Muhammed, sin Mehmed-ef. kadije u kasabi Prozoru. Djelo je dovršeno u ponoć, uoči ponedjeljka osmi rebi'a I 1173. (29. X 1759) godine u medresi u Livnu kada je bio odlučio da je napusti i ode u spomenuti vilajet.

Listovi: 141 b, 142 a i 178 a i b prazni

Na listu 177 b: Napisao Muhammed, sin Mehmed-ef. a ovaj sin Muhjuddinov iz kasabe Prozora, u medresi Mir Tobatan (Mir Topotanbeg u Livnu. Djelo je dovršeno u ikindiju 13. džumada I 1173. (4. XI 1759) godine.

Važnost ovog rukopisa je posebno u tome što nam on pruža nešto biografskih podataka o Muhammedu Prozorcju i njegovom školovanju. Iz navedenih dviju bilježaka saznajemo da je on sin prozorskog kadije Mehmeda, a unuk Muhjuddinov i da je 1759. godine učio u Mir Tobatan medresi u Livnu. Na temelju ovog može se zaključiti da je on rođen u prvoj polovini 18. stoljeća, oko 1735. godine. Dalje se može misliti da je ovo prvo djelo koje je on, kao učenik medrese napisao, odnosno prepisao.

Muhammed Bošnjak Prozorac bio je kadija i muftija u Akhisaru (Pruscu). Godine 1183. (1769) boravio je u Istanbulu i tamo je u rebiu I i II 1183. (5. VII do 1. IX 1769) godine dovršio prepisivanje jednog djela iz

3. Ahlwardt, *Verzeichnis der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, sv. VI, str. 6820; K. Dobrača, n.d. sv. II, str. 889

logike.⁴

U Orijentalnom institutu u Sarajevu nalazi se jedan ruklopis (broj 4451/2) na arapskom jeziku iz islamskog prava (fikh) koji je 1185. (1771) godine prepisao Muhammed Prozori.⁵ On je, mislimo, identičan sa Muhammedom Prozorcem čiji smo rukopis u ovom radu obradili.

Muhammed Prozorac je u starijim godinama napisao djelo Minhāgu-n-nizām fi dini-l-islām (Uputstvo o uređenju države na osnovu islama) koje ima: uvod, tri pogavlja i zaglavak. U djelu se govori o otklanjanju uzroka koji vode propasti države. Djelo je napisao 1216. (1801/2) godine.⁶ Jedan primjerak ovog djela koji je prepisan 1226. (1811) godine nalazio se je u biblioteci Fezjije medrese u Travniku.⁷

لَعَلَّةِ اَوْسَى وَصِي ذِكْرِنَا فِي عَوْرٍ وَاَعْتَوْرٍ وَاغِيْرٍ صَحِيْحٍ مَعْدَةَ الْكَلَامِ
مِنَ اِلَى عَوْرٍ وَاَعْتَوْرٍ وَاغِيْرٍ ذَلِكِ
مَأْتَلِ عَتِ
م

فَرُوْعُ النِّوَاعِ فِي هَذِهِ التَّحْقِيْقِ الطَّيْفِ عَمَّا يَدْعُوْهُ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْفَزَارِيُّ الْفَارِسِيُّ
فِي فَصْلِهِ وَزُوْرٍ مِّنَ الْجُوْءِ النَّبَوِيِّ اَلْفِي تَارِيْحٍ ثَلَاثٍ وَسَبْعِيْنَ وَمِائَةً
وَالْفِ مِّنَ الشُّهُوْرِ فِي شَهْرِ رَبِيْعِ الْاَوَّلِ فِي لَيْلَةِ يَوْمِ الثَّمَاْنِيَةِ يَوْمِ الْاَلَا
ثِيْنِ فِي وَقْتِ نَصْفِ اللَّيْلِ عِنْدَ مَدْرَسَةِ الْاَهْلُوْنَ بِنْتِ اِذَا رَا دُوْنِهَا
عِنْدَ مَدْرَسَةِ وَذَهَابَ الْاِيْمَةَ اَمْرًا بُوْرٍ عَنَّا اللهُ وَلَوْ اَلدِّيْدِ وَاَحْسِنُ
اَلْبِرِّهَا وَاِلَى جَمِيْعِ اَلْمُؤْمِنِيْنَ وَاَلْمُؤْمِنَاتِ وَلَكِنْ يَلْزَمُ التَّصْحِيْحُ طَرِْقَةً

Kolofon djela *Maqṣūdāt-taṣrifijje*

4. K. Dobrača, *n.d. sv. II*, str. 71-73

5. Muhammed Ždralović, *Prepisivači djela u arabičkim rukopisima, II*, Sarajevo, 1988, str. 201.

6. Omer Mušić, *Minhāgu-n-nizām fi dini-l-islām od Muhameda Prozorca*, POF, V, 1954-55, Sarajevo, 1955, str. 181-198

7. Mehmed Handžić, *Rad bosansko-hercegovačkih muslimana na književnom polju*, Glasnik IVZ, Sarajevo, 1934 (II), broj 6, str. 336

في عجب انما يدركه والظن انهم فعل تجب معلوم البناء جمع مذكر معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 وجمع انما يدركه فالظن من فعل تجب معلوم البناء مفرد مؤنث معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 غير نظير انما يدركه وانما فعل تجب معلوم البناء شئنة مؤنث معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 انما يدركه وانما فعل تجب معلوم البناء جمع مؤنث معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 انما يدركه وانما فعل تجب معلوم البناء مفرد مذكر مخاطب معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 سستة وانما فعل تجب شئنة مذكر معلوم البناء معناه بالتركي في عجب انما يدركه

ايله وعلى هذا صائر الامثلة المطردة والمتحدة لعمول بمعنى الفاعل والمفعول وهي

فاعول فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان
 فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان
 فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان
 فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان

الشئنة وجمع مفرد مؤنث وشئنة وجموع الامثلة المطردة والمتحدة لعمول بمعنى الفاعل

وبمعنى المفعول وهي فاعول فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان
 الفاعل وبمعنى المفعول فان كان بمعنى الفاعل معناه بالتركي في عجب انما يدركه
 معناه بالتركي في عجب انما يدركه او لوروش على هذا المفرد المؤنث والتشبيح والجمعين الامثلة

المطردة والمتحدة لاسم المنسوب وهي فعلتان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان

فعلتان اسم منسوب مفرد مذكر معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا صائر الامثلة المتحدة

اليا شئنة ونظائرها الامثلة المطردة والمتحدة لتضفير اسم المنسوب وهي فعلتان فاعولان فاعولان

فعلتان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان فاعولان

معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا

نهيها وغيره وعلى هذا

معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا

معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا

معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا

معناه بالتركي في عجب انما يدركه اسم منسوب يراد على هذا

SUMMARY

A MANUSCRIPT OF MEHMED PROZORAC

The manuscript that the author purchased from Asif Šećibović from Seonica near Konjic in 1951, consists of 178 unmarked pages written in non-vocalised *neshi* writing. The manuscript consists of three parts in which the grammar of Arabic is described.

The third part, at the end of which it says that it was copied by Mehmed, Mehmed-efendi's son, Muhjuddin's son from the townaship of Prozor in the Mir Tobatani (Mir Topotan) *medresa* in Livno is most interesting for us, for it also contains some biographical data on this writer, which have been unknown so far.